

## TRANSLATION ISSUES OF PROVERBS IN DIFFERENT LANGUAGES

*Batyrkhanova Madina Oybekovna, PhD student at Fergana State  
University (DSc), Doctor of Philosophy (PhD) in Philology*

<https://orcid.org/0009-0003-9593-2459>

e-mail:  
[mbatirxanova@mail.ru](mailto:mbatirxanova@mail.ru)

## MAQOLLARNING TURLI TILLARGA TARJIMA MUAMMOLARI

*Batirxanova Madina Oybekovna, Farg'ona davlat universiteti  
(DSc) doktoranti, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)*

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ НА РАЗНЫЕ ЯЗЫКИ

*Батирханова Мадина Ойбековна, (DSc) докторант  
Ферганского государственного университета, доктор  
философии по филологическим наукам (PhD)*

**Abstract:** This paper explores the complexities and challenges associated with the translation of proverbs across different languages. Proverbs, being culturally rooted expressions, often carry nuanced meanings that can be difficult to convey in another linguistic context. The study examines various case studies to highlight how cultural references, idiomatic expressions, and contextual significance influence the translation process. It also discusses strategies employed by translators to preserve the essence of proverbs while ensuring they resonate with the target audience.

**Keywords:** Translation issues, proverbs, different languages, cultural rooted expressions, nuanced meanings, linguistic context, case studies, cultural references, idiomatic expressions, contextual significance, translation process, strategies for translators, preserve essence, target audience, language and culture, translation studies, intercultural communication.

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada maqollarni turli tillarga tarjima qilish bilan bog'liq qiyinchilik va muammolar ko'rib chiqiladi. Maqollar madaniy shartli iboralar bo'lib, ko'pincha boshqa lingvistik kontekstda yetkazish qiyin bo'lishi mumkin bo'lgan nozik ma'nolarga ega. Tadqiqot madaniy murojaatlar, idiomatik iboralar va kontekstual ma'no tarjima jarayoniga qanday ta'sir qilishini ta'kidlash uchun turli misollarni ko'rib chiqadi. Shuningdek, tarjimonlar maqsadli auditoriyaga mos kelishini ta'minlagan holda maqollarning mohiyatini saqlab qolish uchun qo'llaydigan strategiyalarni muhokama qiladi.

**Kalit so'zlar:** Tarjima muammolari, maqollar, turli tillar, madaniy shartli iboralar, nuansli ma'nolar, lingvistik kontekst, misollar, madaniy ma'lumotnomalar, idiomatik iboralar, kontekst ma'nosi, tarjima jarayoni, tarjimonlar uchun strategiyalar, mohiyatni saqlash, maqsadli auditoriya, til va madaniyat, tarjimonlik, madaniyatlararo muloqot.

**Аннотация:** В этой статье рассматриваются сложности и проблемы, связанные с переводом пословиц на разные языки. Пословицы, будучи культурно обусловленными выражениями, часто несут в себе нюансированные значения, которые может быть трудно передать в другом языковом контексте. В исследовании рассматриваются различные тематические исследования, чтобы подчеркнуть, как культурные ссылки, идиоматические выражения и контекстуальное значение влияют на процесс перевода.

**Ключевые слова:** проблемы перевода, пословицы, разные языки, культурно обусловленные выражения, нюансированные значения, лингвистический контекст, тематические исследования, культурные отсылки, идиоматические выражения, контекстуальное значение, процесс перевода, стратегии для переводчиков, сохранение сути, целевая аудитория, язык и культура, переводоведение, межкультурная коммуникация.

**INTRODUCTION.** Proverbs often reflect the wisdom and cultural background of a society, so translating them is a complex task that requires more than just linguistic skills. It involves a deep understanding of the cultural context and nuances that determine the meaning of each proverb, so translators need to effectively navigate these complexities [1, p. 812].

This problem is further compounded by the fact that many proverbs are deeply rooted in certain traditions and may have no direct analogues in other languages, so creative adaptations are required to accurately capture their essence. In addition, the use of metaphors and idiomatic expressions in proverbs can lead to misunderstandings when translated verbatim, so translators need to find equivalent phrases that resonate with the target audience while preserving the original intent [2, p.131]. To bridge these gaps, translators often rely on their cultural knowledge and linguistic creativity to ensure that proverbs not only convey the intended message, but also match the values and experiences of the new audience. This complex process emphasises the importance of context in translation, as the meaning of a proverb can change dramatically depending on cultural sensitivities and social norms.

Understanding these nuances is critical to effective communication, as a well-translated proverb can strengthen bonds and increase understanding of cultural diversity across communities [4, p.152]. Effective translators must also consider the emotional weight of proverbs, as some phrases may have important historical or cultural connotations that resonate deeply with a particular audience [1, p.809].

Incorporating these elements into the translation process not only preserves the original intent, but also enriches the dialogue between cultures, fostering a deeper understanding and

respect for different perspectives. Proverbs serve as a bridge between cultures, bringing together shared wisdom and experiences that foster empathy and connection between people from different walks of life [5, p. 154].

### **Challenges in translating proverbs.**

Translating proverbs presents unique challenges, as nuances and contextual meanings can vary significantly across languages, so translators have to overcome both linguistic barriers and cultural sensitivities. This task requires not only linguistic skills, but also a deep cultural understanding to effectively convey the essence of the proverb while maintaining its relevance and significance. Translating proverbs presents unique challenges, as nuances and contextual meanings can vary significantly across languages, so translators have to overcome both linguistic barriers and cultural sensitivities[3,p.35]. This task requires not only linguistic skills, but also a deep cultural understanding to effectively convey the essence of the proverb while maintaining its relevance and significance. While proverbs do reflect the wisdom and cultural background of a society, the notion that translating them is a difficult task can be overemphasised. In many cases, proverbs can be simplified and translated directly without losing their essence. The translator's main goal should be to convey the overall message rather than dwell on cultural nuances that may not resonate with the target audience. The argument that many proverbs do not have direct analogues in other languages overlooks the fact that there are often universal themes across cultures. Many proverbs can be effectively translated by finding equivalent expressions that reflect similar sentiments, thus minimising the need for creative adaptation. In addition, although metaphors and idiomatic expressions can be complex, they can also be easily translated if the primary meaning is

prioritised over the specific wording. Translators may not have to rely heavily on cultural knowledge or linguistic creativity to ensure that proverbs convey the message they intended. On the contrary, by focusing on clarity and simplicity, it is often possible to make a translation effective that will resonate with a new audience without over-complicating the process. The importance of context is generally recognised, but it should not overshadow the main communicative function of proverbs. The meaning of a proverb can often be understood through its direct message, allowing effective communication even in cross-cultural contexts. The Importance of Proverbs in Culture Introducing simplicity into the translation process allows the original intent to be preserved without getting lost in complex cultural dialogues. Proverbs can serve as a bridge between cultures without requiring a deep understanding of every cultural nuance. They can bring people together by sharing wisdom and experience, even if the translation is more direct and less nuanced. Difficulties in translating proverbs While it is true that there are difficulties in translating proverbs, the claim that these problems are unique is misleading. Many phrases can be effectively translated in plain language, and the emphasis on overcoming language barriers can be simplified. A basic understanding of both languages is often enough to convey the essence of a proverb without delving into cultural specifics. Translating proverbs can be straightforward because many of their meanings are universal and can be expressed directly.

Future trends in the translation of proverbs. It is likely to focus on using technology and machine learning to improve the accuracy and efficiency of translations and facilitate communication between people from different cultures. The integration of artificial intelligence into translation processes is expected to increase not only the speed but also the contextual accuracy of proverbs, making cross-cultural communication more convenient than ever before. is likely to focus on using technology and machine learning to improve the accuracy and efficiency of translations and facilitate communication between people from different cultures [6,p.237]. The integration of artificial

intelligence into translation processes is expected to increase not only the speed but also the contextual accuracy of proverbs, making cross-cultural communication more convenient than ever before.

Linguistic differences can create significant difficulties in translation, as nuances and cultural sensitivities often differ greatly between languages [7,p.548]. The development of sophisticated algorithms will allow translators to better understand these nuances, ultimately leading to more meaningful exchanges and greater understanding between different cultures. The potential for technology to bridge these gaps is enormous, as it can provide real-time translation services tailored to the specific cultural context of conversations. The ability to utilise such technologies not only improves communication, but also promotes cooperation and understanding between different cultures that foster a global environment where different perspectives can be shared and valued.

The challenge is to develop systems capable of accurately interpreting these layers of meaning, ensuring that the essence of the original message is preserved while respecting cultural sensitivities.

### **English Proverbs and Their Translations.**

- Here are some examples of English proverbs with their translations or equivalent expressions in other languages: “These proverbs illustrate how different cultures convey similar wisdom, emphasizing universal themes of human experience that transcend language barriers”.

1. “One bird in the hand is worth two in the bush”.

- In **Spanish**, “En la mano es más precioso que cien volar” ( One bird in the hand is worth a hundred flights).

- French: “Un tiens vaut mieux que deux tu l’auras”. (One hold is worth more than two holds “you will get”).

2. “Actions speak louder than words”. This proverb emphasises the importance of deeds over mere promises, reminding us that what we do often matters more than what we say.

3. “One stitch in time saves nine”. In Italian, this wisdom is repeated as a “Chi va piano va sano e va lontano”, which emphasises the importance of addressing problems early to prevent new problems

from arising in the future. This statement emphasises the value of proactive measures and careful planning, and reinforces the idea that small efforts can lead to significant long-term benefits.

- **In German:** "Sagen Sie mehr als das, was geschrieben ist" (Actions speak louder than words).

- **Chinese:** "行动胜过空谈" (Action is better than idle talk).

#### 4. **Don't count the chickens before they hatch.**

"This phrase cautions against making assumptions about outcomes before they are evident and reminds us to wait for results rather than jumping to premature conclusions".

- **In Italian,** "Non dirlo al gatto se non ce l'hai in borsa". (Don't say "cat" until she puts it in the bag).

- **Russian:** "Не гоп, пока не перепрыгнешь" (Don't say "hop" until you've jumped.)

#### 5. **"An early bird catches a worm".**

- **In Spanish:** "Queen madruga, ayúdame Dios". (God helps those who rise early.)

- **Japanese:** "早起きした人にはコインが 3 枚もらえる。". Those who are early adopters get three coins (Those who got on their feet early get three coins).

#### 6. **"While in Rome, do as the Romans do".**

- **In Spanish:** "Esté donde esté, allí hay algo que ver". Wherever you are, there's something to see (Wherever you go, do what you see.)

- **Italian:** "Paeze che vai, usanza che trovi". (Wherever you go, you will find customs).

These examples show how proverbs can be expressed differently in different cultures and yet have similar meanings. **Adaptation and Localization** play a crucial role in ensuring that the essence of these statements resonates with local audiences and enables them to engage with the wisdom they contain.

**CONCLUSION.** The ability to resonate with different audiences emphasises the importance of cultural context in communication and ultimately contributes to a deeper understanding and appreciation of the common human experience. Understanding and respecting these cultural nuances not only improves communication, but also strengthens ties between different communities,

allowing for the exchange of ideas and perspectives that enrich our collective knowledge. Effective communication across cultures fosters collaboration and innovation, enabling us to bridge differences and build a more inclusive global society. Effective communication across cultures requires recognising the unique perspectives and values that shape each community and ensuring that messages resonate more deeply. The future of translation research will increasingly focus on integrating technology with human expertise, improving the accuracy and cultural acceptance of translations, and fostering co-operation between different language the field develops, researchers will explore innovative methods to improve intercultural understanding and a more nuanced appreciation of linguistic diversity.

#### **REFERENCES:**

1. Dabaghi A., Pishbin.E., & Niknasab L. Proverbs from the Viewpoint of Translation. Journal of Language Teaching and Research. Journal of Language Teaching and Research, 2010. Vol. 1, No. 6. 807-814 pp.
2. Miller C.L. Translating Biblical Proverbs in African Cultures: Between Form and Meaning. The Bible Translator. Between Form and Meaning //The Bible Translator, 2005. Vol. 56. No. 3. pp. 129-144.
3. Ebrahimi M.A. *Cultural value of translation of proverbs and synopsis*. Journal of Research and. Knowledge Spreading, 1(1). No. 3. pp.29-44.
4. Salmeri C. The translator as an intercultural mediator: translation and cultural influences. *Lebende Sprachen*. 2014. No.3. pp. 149-156.
5. Cordry H.V. The Multicultural Dictionary of Proverbs: Over 20,000 Adages from More Than 120 Languages, Nationalities and Ethnic Groups,1997. No. 5. pp. 149-156.
6. Pociask J. *Możliwości tłumaczenia innowacji w stałych związkach frazeologicznych*. Knowledge Spreading, 2009. 1(1). No.4. pp. 229-244.
7. Hossain. North South. University, Bangladesh. 11/2017-11/2018. No.4. pp. 529-553.
8. Jiang, K., & Lu, X. Integrating Machine Translation with Human Translation in the Age of Artificial Intelligence: Challenges and Opportunities. Knowledge Spreading, 2020. 1(2). No. 3. 29-44pp.